

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA
AND THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN
ON
EXEMPTION FROM VISA REQUIREMENT FOR
HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS**

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN

Hereafter referred to singularly as the "Contracting Party" and collectively as the
"Contracting Parties"

CONSIDERING the interest of both countries to strengthen their friendly relations, and

DESIRING to facilitate the entry of the citizens of the Republic of India and the citizens
of Islamic Republic of Afghanistan

Who are holders of diplomatic passports into their respective countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Visa Exemption

A citizen of the Republic of India or the Islamic Republic of Afghanistan holding
valid diplomatic passport shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in
the territory of the other Party for a period which does not exceed thirty (30) days from the
date of entry.

ARTICLE 2

Visas for Assignments

1. A Citizen of either Contracting Party, who is assigned as a member of the
diplomatic or consular staff in Missions/Posts or as representative of his/her country in an
international organization located in the territory of the other Contracting Party and is in
possession of a valid diplomatic passport, shall be required to obtain a visa prior to entry
into the territory of the other Contracting Party.
2. The holders of diplomatic passports of either Contracting Party who are employed
by an international organization, body, agency or any other such entity, would be
required to obtain visa prior to their entry into the territory of the other Contracting Party
for official or private visits.
3. The conditions enumerated in paragraph 1 of this Article shall also apply to the
spouse of a member of the diplomatic Mission or Consulate or representative in
international organization, their children and their dependent parents.

ARTICLE 3

Refusal of Entry & Loss of Passport

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse the entry into, or shorten the stay in its territory, of any citizen of the other Contracting Party, whom it may consider undesirable.
2. If a citizen of one Contracting Party loses his/her passport in the territory of the other Contracting Party, he/she shall inform the authorities concerned of the host country for appropriate action. The diplomatic Mission or Consulate concerned will issue a new passport or travel document to its citizen and inform the concerned authorities of the host Government.

ARTICLE 4

Applicability of Local/National Laws

1. Citizens of either Contracting Party, being holders of diplomatic passports shall abide by the laws and regulations of the other Contracting Party while crossing its frontier and throughout the duration of their stay in its territory.
2. Nothing in the Agreement shall be construed as affecting the rights and obligations set out in the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April, 1961 or the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April, 1963.

ARTICLE 5

Passports Validity

The diplomatic passports of nationals of either Party shall be valid for at least 6 (Six) months on the date of entry into the territory of the country of the other party.

ARTICLE 6

Travel Documents

1. For the purposes of this Agreement, each Contracting Party shall transmit to the other, through diplomatic channels, specimens of its respective passports, including a detailed description of such documents currently used, at least thirty(30) days before the entry into force of this Agreement.
2. Each Contracting Party shall also transmit to the other through diplomatic channels, specimen of its new or modified passports, including a detailed description of such documents, at least thirty (30) days before they are brought into force.

ARTICLE 7

Suspension

Each Contracting Party reserves the right for reasons of security, public order or public health, to suspend temporarily, either in whole or in part, the implementation of this Agreement, which shall take effect immediately after notification has been given to

the other Contracting Party through diplomatic channels. The suspension shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Revision And Amendments

Either Contracting Party may request in writing, through diplomatic channels, a revision or amendment of the whole or part of this Agreement. Any revision or amendment, which has been agreed to by the Contracting Parties, shall come into effect on a date to be mutually agreed upon and shall accordingly form part of this Agreement.

ARTICLE 9

Dispute Settlement

Any difference or dispute arising out of the implementation of the provisions of the Agreement shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Contracting Parties without reference to any third party or an international tribunal.

ARTICLE 10

Entry Into Force, Duration And Termination

This Agreement shall enter into force on a date to be mutually agreed upon by the Contracting Parties, which shall be notified through the exchange of Diplomatic Notes. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by a written notification through diplomatic channels, which shall enter into force ninety (90) days after the date of such notification. The termination shall not affect the rights of nationals who have already entered the territory of the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement.

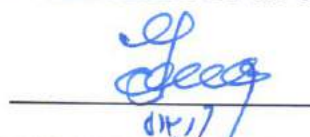
DONE at New Delhi on this 1st day of February in the year two thousand and sixteen (2016) in two (2) originals each; in Hindi, Dari, Pashto and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
REPUBLIC OF INDIA**



**(MANPREET VOHRA)
AMBASSADOR OF INDIA TO
ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**

**FOR THE GOVERNMENT OF
ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**



**(SHAI DA MOHAMMAD ABDALI)
AMBASSADOR OF ISLAMIC REPUBLIC
OF AFGHANISTAN TO INDIA**

भारत गणराज्य की सरकार तथा अफगानिस्तान इस्लामिक गणराज्य की सरकार के बीच राजनयिक पासपोर्ट धारकों के लिए वीजा अपेक्षाओं से छूट के संबंध में करार।

भारत गणराज्य की सरकार और अफगानिस्तान इस्लामिक गणराज्य की सरकार की सरकार,

जिन्हें इसके बाद पृथक रूप से "संविदाकारी पक्षकार" और सामूहिक रूप से "दोनों संविदाकारी पक्षकार" कहा गया है,

इस पर विचार करते हुए कि मैत्रीपूर्ण संबंधों को प्रगाढ़ बनाया जाना दोनों देशों के हित में होगा,

भारत गणराज्य और अफगानिस्तान इस्लामिक गणराज्य के नागरिक, जो उनके संबंधित देशों में राजनयिक पासपोर्ट धारक हैं, के प्रवेश को सुविधाजनक बनाने की इच्छा से,

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-1

वीजा अपेक्षाओं से छूट

भारत गणराज्य अथवा अफगानिस्तान इस्लामिक गणराज्य के नागरिक जिनके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट है, को अन्य पक्षकार के भू-भाग में प्रवेश, पारगमन अथवा रहने हेतु प्रवेश की तारीख से तीस (30) दिनों की अवधि के लिए वीजा प्राप्त करने की आवश्यकता नहीं होगी।

अनुच्छेद -2

विनिर्दिष्ट कार्य के लिए वीजा

1. संविदाकारी पक्षकार के किसी भी नागरिक, जिसे दूसरे संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में स्थित किसी देश के राजनयिक अथवा कौंसुली स्टाफ के सदस्य के रूप में अंतर्राष्ट्रीय संगठन में अथवा प्रतिनिधि के रूप में कार्यभार सौंपा गया हो और जिसके पास वैध राजनयिक पासपोर्ट हो, के लिए दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में प्रवेश से पहले वीजा प्राप्त करना अपेक्षित होगा।
2. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के राजनयिक पासपोर्ट धारकों, जिन्हें किसी अंतर्राष्ट्रीय संगठन, निकाय, एजेंसी अथवा ऐसी किसी अन्य संस्था द्वारा नियुक्ति दी

गई हो, को सरकारी अथवा निजी यात्रा हेतु दूसरे संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में प्रवेश करने से पहले वीजा प्राप्त करना अपेक्षित होगा।

3. इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित शर्तें किसी राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास के सदस्यों अथवा अंतर्राष्ट्रीय संगठन में प्रतिनिधि के प्रति/पत्नी उनके बच्चों और उनके आश्रित माता-पिता पर भी लागू होंगी।

अनुच्छेद-3

प्रवेश निषेध और पासपोर्ट खो जाना

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे संविदाकारी पक्षकार के ऐसे नागरिक को प्रवेश देने से मना करने अथवा अपने क्षेत्र में प्रवास की अवधि कम करने का अधिकार सुरक्षित रखता है जिसे वह अवांछित व्यक्ति मानता हो।

2. यदि दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्षकार का कोई नागरिक दूसरे संविदाकारी पक्षकार के क्षेत्र में अपना पासपोर्ट खो देता है, तो वह उपयुक्त कार्रवाई के लिए मेजबान देश से संबंधित अधिकारियों को सूचित करेगा। संबंधित राजनयिक मिशन अथवा कौंसुलावास अपने नागरिक को एक नया पासपोर्ट अथवा यात्रा दस्तावेज जारी करेगा और मेजबान सरकार से संबंधित अधिकारियों को इसकी सूचना देगा।

अनुच्छेद-4

राष्ट्रीय कानूनों की अनुप्रयोज्यता

1. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्षकार के राष्ट्र के नागरिक, जिनके पास राजनयिक पासपोर्ट हो, दूसरे संविदाकारी पक्षकार की सीमा पार करते समय अथवा उसके क्षेत्र में ठहरने की संपूर्ण अवधि के दौरान उस राष्ट्र के कानूनों और विनियमों का पालन करेंगे।

2. इस करार में उल्लिखित कोई भी बात 18 अप्रैल, 1961 के राजनयिक संबंधों पर वियना अभिसमय अथवा 24 अप्रैल, 1963 के कौंसुली संबंधों पर वियना अभिसमय में निर्धारित अधिकारों और बाध्यताओं को प्रभावित नहीं करेगी।

अनुच्छेद-5

पासपोर्ट वैधता

दोनों में से किसी भी पक्षकार के राजनयिक पासपोर्ट की अवधि दूसरे संविदाकारी पक्षकार के देश के भू-क्षेत्र में प्रवेश की तारीख से कम से कम 6 (छह) महीने के लिए वैध होगी।

अनुच्छेद-6

यात्रा दस्तावेज

1. इस करार के प्रयोजनार्थ, प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को इस करार के लागू होने से कम से कम तीस (30) दिन पहले राजनयिक माध्यमों से अपने-अपने पासपोर्टों की नमूना प्रतियां और वर्तमान में उपयोग में लाए जा रहे ऐसे दस्तावेजों का विस्तृत ब्यौरा प्रेषित करेगा।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार दूसरे पक्षकार को राजनयिक माध्यम से अपने अपने नए अथवा संशोधित पासपोर्टों की नमूना प्रतियां और ऐसे दस्तावेजों का विस्तृत ब्यौरा, उन्हें लागू किए जाने से कम से कम तीस(30) दिन पहले प्रेषित करेगा।

अनुच्छेद-7

निलंबन

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार सुरक्षा, लोक व्यवस्था या सार्वजनिक स्वास्थ्य के आधार पर इस करार के कार्यान्वयन को अस्थायी रूप से पूर्णतः अथवा अंशतः स्थगित कर सकता है और यह राजनयिक माध्यम से दूसरे संविदाकारी पक्षकार को अधिसूचित किए जाने के बाद तत्काल प्रभाव से लागू हो जाएगा। यह स्थगन उन नागरिकों के अधिकारों को प्रभावित नहीं करेगा जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-क्षेत्र में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

अनुच्छेद-8

समीक्षा और संशोधन

दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से लिखित रूप में इस करार को पूर्णतः अथवा अंशतः समीक्षा अथवा संशोधन करने का अनुरोध कर सकता है। ऐसी कोई भी समीक्षा अथवा संशोधन, जिस पर दोनों पक्षकारों ने सहमति व्यक्त की हो, परस्पर सहमति की तारीख से प्रभावी होगा और तदनुसार इस करार का हिस्सा होगा।

अनुच्छेद-9

विवादों का निपटान

इस करार के प्रावधानों के क्रियान्वयन से उत्पन्न होने वाले किसी भी मतभेद अथवा विवाद का निपटारा किसी तीसरे पक्ष अथवा अंतर्राष्ट्रीय न्यायाधिकरण को संदर्भित किए बिना संविदाकारी पक्षकारों के बीच शांतिपूर्ण ढंग से परामर्श अथवा बातचीत के जरिए किया जाएगा।

अनुच्छेद-10

इस करार को लागू किया जाना, समयावधि तथा समापन

यह करार संविदाकारी पक्षकारों द्वारा परस्पर सहमत तारीख से प्रभावी होगा और इस तारीख को राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान के जरिए अधिसूचित किया जाएगा। यह करार अनिश्चित अवधि तक लागू रहेगा और कोई भी संविदाकारी पक्षकार राजनयिक माध्यम से लिखित अधिसूचना जारी करके इसे समाप्त कर सकता है और यह समाप्ति ऐसी अधिसूचना जारी करने के नब्बे (90) दिनों के बाद लागू हो जाएगा। इस समाप्ति से ऐसे नागरिकों के अधिकार प्रभावित नहीं होंगे, जो दूसरे संविदाकारी पक्षकार के भू-भाग में पहले ही प्रवेश कर चुके हैं।

इसके साक्ष्य में अधोहस्ताक्षरियों ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत प्राधिकृत होकर वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

नई दिल्ली में वर्ष 2016 के फरवरी माह के वें दिन में हिंदी, दारी, पश्तो तथा अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में संपन्न, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में किसी प्रकार की भिन्नता होने पर अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से



अफगानिस्तान इस्लामिक गणराज्य
की सरकार की ओर से


11/17

موافقتنامه
میان
دولت جمهوری هند

و
دولت جمهوری اسلامی افغانستان
در رابطه به رفع ویزه سفر برای دارندگان پاسپورت های سیاسی

دولت جمهوری هند و دولت جمهوری اسلامی افغانستان که منبعت
هر یک آنها منفردانه "طرف" و در مجموع "طرفین" خطاب
میگردند؛

باتوجه به تمایل هر دو کشور برای تقویت روابط دوستانه، و
برای تسهیل رفت و آمد آنعده از شهروندان خویش که دارای
پاسپورت سیاسی دولت های متبوع خود می باشند،
ذیلاً به توافق رسیدند:

ماده 1

رفع ویزه

هریک از شهروندان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری هند که
دارنده پاسپورت سیاسی می باشند، نیاز به اخذ ویزه ورودی،
عبوری و اقامت در قلمرو هردو کشور، که مدت زمان آن بعد از
تاریخ ورود بیشتر از (30) روز نباشد، ندارند.

ماده 2

ویزه های ماموریت

1. یک شهروند از هر دو طرف که به عنوان کارمند
دیپلماتیک و یا قونسلی در نمایندگی های سیاسی و یا به
عنوان نماینده کشور خود در سازمان های بین المللی در
قلمرو طرف دیگر مقرر می گردد و وظیفه آن ایجاب پاسپورت
سیاسی را می نماید، باید قبل از ورود به قلمرو کشور طرف،
ویزه اخذ نماید.

2. دارندگان پاسپورت های سیاسی که در یک سازمان بین
المللی، نهاد و یا اداره و یا هر نهاد دیگر از این قبیل
ماموریت دارند، باید قبل از سفر رسمی و یا شخصی به قلمرو
طرف دیگر ویزه اخذ نمایند.

3. شرایط وضع گردیده در فقره 1 این ماده بالای همسر، اطفال و والدین اعضای نمایندگی سیاسی، قونسل و نماینده در سازمان بین المللی، نیز تطبیق خواهد شد.

ماده 3

امتناع از ورود و از دست دادن پاسپورت

1. هر یک از طرفین حق امتناع از ورود و یا کاهش مدت اقامت هر شهروند طرف دیگری را که از دید آنها نامطلوب می باشد، در قلمرو خود دارا می باشد.
2. اگر یک شهروند یکی از طرفین پاسپورت خود را در قلمرو طرف دیگر مفقود نماید، آن فرد باید مقامات مربوطه کشور میزبان را بخاطر اقدام مناسب اطلاع بدهد. نمایندگی سیاسی و یا قونسل مربوطه پاسپورت جدید و یا سند سفر به این شهروند خویش را صادر نموده و مقامات مربوطه کشور میزبان را نیز مطلع می سازد.

ماده 4

تطبیق قوانین محلی/ ملی

1. شهروندان طرفین که دارندگان پاسپورت های سیاسی می باشند، باید قوانین و مقررات طرف دیگر را در جریان عبور از سرحد و مدت اقامت شان در قلمرو آن کشور رعایت نمایند.
2. هیچ موردی در این موافقتنامه نباید حقوق و وجایب مندرج در کنوانسیون ویانا در رابطه به روابط دیپلماتیک 8 اپریل 1961 و یا کنوانسیون روابط قونسل در 24 اپریل 1963 را تحت تاثیر قرار دهد.

ماده 5

اعتبار پاسپورت ها

پاسپورت های سیاسی شهروندان طرفین باید حین ورود به قلمرو طرف دیگر باید حداقل شش (6) ماه اعتبار داشته باشد.

ماده 6

اسناد سفر

1. برای اهداف این موافقتنامه، طرفین باید از مجاری دیپلماتیک نمونه های پاسپورت های یکدیگر از جمله شرح مفصل اسنادی را که بالعفل مورد استفاده می باشند، حداقل سی (30) روز قبل از انفاذ این موافقتنامه، با هم مبادله نمایند.

2. هریک از طرفین باید از مجاری دیپلماتیک، نمونه جدید و یا تغییرات وارده در پاسپورت های سیاسی، از جمله شرح مفصل اسنادی را که بالعفل مورد استفاده می باشند حداقل سی (30) روز قبل از انفاذ این موافقتنامه، مبادله نمایند.

ماده 7

تعليق

طرفین حق دارند که به دلایل امنیتی، نظم عامه و صحت عامه به طور موقت اجرای کل موافقتنامه یا بخشی از آن را بعد از دریافت اطلاع طرفین از مجاری دیپلماتیک که مرعی الاجرا می باشد، به تعلیق در آورند. تعلیق نباید حق شهروندانی را که به قلمرو طرفین داخل شده اند، آسیب برساند.

ماده 8

تجدید نظر و تعدیلات

هریک از طرفین می توانند از مجاری دیپلماتیک بصورت کتبی تقاضای تجدید نظر و یا تعدیل کلیه و یا بخشی از این موافقتنامه را نماید. هرگونه تجدید نظر و یا تعدیلی که به توافق طرفین می رسد، از تاریخی که طرفین بالای آن موافقت می نمایند نافذ می گردد و بدین اساس تغییرات وارد شده بخشی از این موافقتنامه را تشکیل خواهد داد.

ماده 9

حل وفصل اختلافات

هر گونه بروز اختلاف ناشی از اجرای احکام این موافقتنامه باید از طریق مشوره و یا گفتگو دوستانه میان طرفین بدون ارجاع به طرف سوم یا محکمه بین المللی حل وفصل گردد.

ماده 10

انفاذ مدت و فسخ

این موافقتنامه از تاریخ توافق متقابل طرفین که بطور کتبی از مجاری دیپلماتیک تبادل خواهد شد، مرعی الاجرا می باشد. این موافقتنامه برای مدت نامحدود دارای اعتبار خواهد بود و میتواند مبنی بر تقاضای کتبی یکی از طرفین از مجاری دیپلماتیک در مدت نود (90) روز بعد از ابلاغ آن فسخ گردد. فسخ این موافقتنامه بالای حقوق شهروندان طرفین را که به قلمرو یکدیگر وارد شده اند، هیچ تأثیری ندارد.

برای گواهی مراتب بالا، امضا کنندگان با صلاحیت دولت های طرفین این موافقتنامه را به امضا رسانیدند.

این موافقتنامه در شهردهلی به تاریخ 1394/11/12 خورشیدی مصادف با 2016/2/1 میلادی در دو نسخه اصلی به زبان های دری، پشتو، هندی و انگلیسی ترتیب شده و تمام نسخه های آن از اعتبار یکسان برخوردار میباشند، در صورت بروز اختلاف در ترجمه به نسخه انگلیسی آن ارجحیت داده می شود.

به نمایندگی از جمهوری هند به نمایندگی از جمهوری
اسلامی افغانستان


شیدا محمد ابدالی
سفیر در جمهوری هند


منپريت وھرا
سفیر در جمهوری اسلامی
افغانستان